



**UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA**  
**DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA**

**A.A. 2019/2020**  
**Syllabus**

**CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN: "INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE"**  
**(CLASSE DELLE LAUREE MAGISTRALI IN «TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO LM-94)**

**Denominazione insegnamento**

*Italiano:* Lingua e culture dei Paesi ispano-americani (10 CFU)

*Inglese:* Spanish-American Language and Cultures

**Settore Scientifico-Disciplinare (denominazione completa e sigla):** L-LIN/06 - Lingue e letterature ispano-americane

**Docente:** Adriana Mabel Porta

**E-mail:** porta@unistrada.it

**Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)**

*Italiano:*

- Livello B2 di Lingua Spagnola.

*Inglese:*

- Spanish level B2 of the CEFR.

**Obiettivi del corso**

*Italiano:*

- avvicinare lo studente alla pluralità, ricchezza e complessità del mondo ispano-americano attraverso la sua lingua e le sue principali manifestazioni socio-culturali.
- fornire le conoscenze linguistiche necessarie sulle varietà americane per sviluppare avanzate competenze nell'ambito della mediazione scritta e orale.
- potenziare i linguaggi settoriali sui campi tematici scelti.

Il corso si articola in moduli che offrono una selezione di argomenti e temi di attualità contenenti gli aspetti costitutivi e più rappresentativi.

*Inglese:*

- to familiarize the students with the plurality, richness and complexity of the Spanish-American world through its language and main socio-cultural manifestations.

- to provide knowledge to develop advanced skills in the field of written and oral mediation on texts containing American varieties.
- to enhance specialized languages in the chosen domains.

### Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)

#### *Italiano:*

1. Lo spagnolo d'America
2. Letteratura
3. Politica e Diritti Umani
4. Società
5. Pueblos originarios.
6. Attualità
7. Celebrazioni, feste e cerimonie
8. Gastronomia

#### *Inglese:*

1. Spanish-American language
2. Literature
3. Politics and human rights
4. Society
5. Native peoples.
6. Current affairs
7. Celebrations, festivals and ceremonies
8. Gastronomy

### Modalità d'esame

#### *Italiano:*

- Prova parziale (facoltativa): esposizione orale di un lavoro d'approfondimento individuale su un argomento a scelta.
- Esame finale: su tutti gli argomenti trattati durante le lezioni. La prova dovrà essere condotta completamente in lingua spagnola.

Lo svolgimento della prova intermedia comporta la riduzione del contenuto esposto dall'esame finale.

#### *Inglese:*

- Partial test (optional): oral presentation of a personal piece of research on a topic chosen by the student.
- Final exam: all the topics covered during the lectures. The test must be conducted completely in Spanish.

The performance of the intermediate test entails the reduction of the content tested in the final exam.

### Criteri di valutazione

#### *Italiano:*

L'esame intende valutare:

- la conoscenza approfondita delle varietà linguistiche dello spagnolo d'America.
- la capacità di costruire e di esporre con chiarezza un discorso articolato sugli argomenti trattati.
- la competenza nell'uso del lessico specialistico.
- la capacità di riflessione e l'autonomia di giudizio.

#### *Inglese:*

- in-depth knowledge of the linguistic varieties of the Spanish-American language.
- the ability to plan and present clearly a complex speech on the topics covered.

- competence in the use of specialized vocabulary.
- ability for self-reflection and independent judgement.

### Risultati di apprendimento attesi

Al termine dell'insegnamento lo studente dovrà aver raggiunto i seguenti risultati:

#### *Conoscenza e capacità di comprensione*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di:

- comprendere testi contenenti le varietà linguistiche dello spagnolo d'America.
- conoscere le principali tematiche culturali dei paesi ispano-americani.

##### *Inglese:*

By the end of the course unit, the students must:

- be able to understand texts containing varieties of Spanish-American language.
- be familiar with the main cultural themes of the Spanish-American countries.

#### *Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di approcciarsi allo studio della lingua e culture dei paesi ispano-americani da una prospettiva multi-etnica e interculturale, inquadrando i fenomeni studiati nella loro propria dimensione.

##### *Inglese:*

The students must be able to study the Spanish-American language, cultures and literatures from a multi-ethnic and intercultural perspective, framing the phenomena studied in their own dimension.

#### *Autonomia di giudizio*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà avere acquisito la capacità di formulare un giudizio critico motivando le sue scelte.

##### *Inglese:*

The students must have acquired the ability to formulate a critical judgment by motivating their choices.

#### *Abilità comunicative*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di comunicare in lingua spagnola in modo chiaro ed efficace dimostrando padronanza nell'uso delle varianti americane.

##### *Inglese:*

The students must be able to communicate clearly and effectively in Spanish, demonstrating proficiency in the use of American variants.

#### *Capacità di apprendimento*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà aver raggiunto la capacità di approfondire e aggiornarsi autonomamente su tematiche relative alla lingua e alle culture dei paesi ispano-americani.

##### *Inglese:*

The students must have achieved the ability to study and update themselves independently on issues related to the language and cultures of Hispanic-American countries.

### Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

##### *Italiano:*

- Didattica frontale e dialogata: presentazione dell'argomento mediante slide, testi, cd, materiale multimediale.
- Apprendimento partecipativo, interattivo e cooperativo.
- Visione e analisi di materiali audiovisivi.

- Dibattito orientato su temi di attualità su materiale autentico.

*Inglese:*

- Frontal and interactive teaching: presentation of the topic through slides, texts, CDs, multimedia material.
- Participatory, interactive and cooperative learning.
- Viewing and analysis of audiovisual materials.
- Debate focused on current affairs on authentic material.

#### **Materiali di studio**

*Italiano:*

Oltre ai testi d'esame obbligatori, lo studente potrà trovare materiale di supporto nella piattaforma e-learning.

*Inglese:*

In addition to the set textbooks for the exam, the students will find support materials in the e-learning platform.

#### **Testi d'esame:**

##### BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

1. RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2014): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros.
2. PERASSI, E. / SCARABELLI, L. (comp.) (2011): *Itinerari di cultura ispanoamericana. Ritorno alle origini e ritorno delle origini*. Torino: UTET.
3. Dispensa preparata dalla docente.

##### DIZIONARI

- Dizionario de americanismos: <<http://www.asale.org/recursos/diccionarios>>.
- DRAE (2013). Diccionario de la Lengua Española, 23ª Edición: <<http://www.rae.es/rae.html>>.
- Diccionario de uso del español de América y España, VOX, Madrid, 2002.
- Il grande dizionario di spagnolo-italiano italiano-spagnolo, Zanichelli, Bologna. Versione on line: <[http://www.dizionari.corriere.it/dizionario\\_spagnolo/](http://www.dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/)>.

##### OPERE FACOLTATIVE (APPROFONDIMENTO)

HAENSCH, (2002). "Español de América y español de Europa", in Panacea@ Vol. 3, Nro. 7.  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf) - (I parte).  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf) - (II parte).

LAFUENTE. S. (2005): *Manual del español de América*. Firenze: Le Lettere.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/libros.

POMPEJANO, D. (2012): *Storia d'America Latina*. Milano: Bruno Mondadori.

#### **Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)**

*Italiano:*

Apprendimento partecipativo, interattivo e cooperativo. Dibattito orientato su temi di attualità per stimolare la capacità di espressione e lo sviluppo di un giudizio autonomo e fondato.  
 Lavoro cooperativo su argomenti suggeriti per stimolare la capacità di dialogo e d'integrazione in gruppi di lavoro.

*Inglese:*

Participatory, interactive and cooperative learning.

**Terza missione - Obiettivi Agenda 2030***Italiano:*

Per raggiungere gli obiettivi relativi all'Agenda 2030 si affronteranno letture incentrate sulle problematiche più ricorrenti della realtà latinoamericana tendenti ad incentivare i seguenti valori: la non discriminazione, l'uguaglianza di genere, l'accesso a beni comuni come la salute, i generi alimentari, l'istruzione ed il lavoro dignitoso. In special modo, si rifletterà sull'importanza del valore della giustizia, del rispetto delle istituzioni democratiche e dell'ambiente come unico mezzo per raggiungere la pace, l'armonia con l'ecosistema e l'inclusione sociale.

*Inglese:*

To promote some of the main themes of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, texts will be selected that focus on the most recurring issues of the Latin American reality to promote the following values: non-discrimination, gender equality, access to goods health, food, education and work. In particular, a reflection will be encouraged on the importance of the value of justice and respect for democratic institutions.

**Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health***Italiano:*

Promuovere la riflessione sull'importanza della tutela e promozione del benessere psico-fisico e della salute attraverso letture incentrate sulla tematica sanitaria in ambito ispano-americano.

*Inglese:*

To reflect on the importance of protecting and promoting psycho-physical well-being and health with health-focused readings in Hispanic-American countries.

**Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea***Italiano:*

Aver superato l'esame con una votazione non inferiore a 27/30.

*Inglese:*

Having passed the exam with a grade of at least 27/30.